



EL PARLACHE EN LA NOVELA ROSARIO TIJERAS

de Jorge Franco, y sus traducciones al alemán y al inglés

María Clemencia Sánchez García

Universität Pompeu Fabra/Universität Potsdam
wunderscon@hotmail.com | clemencia.sanchez01@estudiant.upf.edu

Introducción:

El parlache: «dialecto social que surge y se desarrolla en los sectores populares de Medellín y de su área metropolitana»¹

Se entiende por oralidad ficticia la variedad de manifestaciones orales que se intentan reflejar en lo escrito, con el fin de otorgar verosimilitud a los personajes o hechos que se exponen.

La novela (TO):

- Novela negra, género narconovela. • Temas: amor y muerte
- Hilo conductor: variante diatópica y diastrática (parlache)

Hipótesis

a) Los rasgos orales del parlache en el TO se someterán a las exigencias de invariación en los TM

b) Si los rasgos de a) permanecieron invariantes, entonces se mantuvo una equivalencia comunicativa entre el TO y los TM

c) Si los rasgos de a) no permanecieron invariantes, entonces hubo compensación con rasgos diastráticos de las LM

Corpus y metodología

Objetivos

Analizar cómo se evoca la oralidad a través de la variación lingüística

Establecer el grado de (in)equivalencia entre los rasgos de oralidad del TO y los TM

Equivalencia comunicativa² entre el TO y los TM

Procedimientos de traducción

Calcos

Correspondencia parcial de componentes y contenido similar

Correspondencia en contenido pero no en componentes

UF de TO no tiene UF en los TM → UF del TO se traduce como un binomio en los TM

Formación de palabras en el *parlache*

- **Derivación:** llave > llavecita, llavería
- **Composición:** parcero > parceriwafer; tumbalocas (Don Juan)
- **Apócope:** parcero > parce; guerrillero > guerrillo
- **Acronismos:** bombondrilo > bombón + cocodrilo; amigovio > amigo + novio
- **Resemantización:** enamorar > querer matar a alguien
- **Revitalización:** fariseo (traidor), lacra (despreciable)
- **Inversión silábica (vesre):** trocen > centro; misaca > camisa
- **Onomatopeya:** tilíntilín

Unidades fraseológicas (UF) del parlache

- Grupo de palabras más o menos estables pero no fijas. Ejemplo: abrirse del parche (desaparecer) > open del parche

Dos tipos de UF

a) locuciones → (loc.v., loc.n., loc.adj., loc.adv.)

b) fórmulas rutinarias

¡Qué bacanería!

Nos vemos las carátulas

Conclusiones

Proceso de extranjerización en la traducción al alemán³

Proceso de domesticación en la traducción al inglés³

Calcos

1) Oler a formol (loc. v) = estar muerto/amenaza de muerte	Decía a ese hijueputa que ya está oliendo a formol—mandaba a decir Ferney. (cap.6, p.57)	"Tell that son of a bitch that he's already stinking of formaldehyde," Ferney told them. (cap.6, p.59)	»Sag diesem Arschloch, dass er bereits nach Formalin riecht«, ließ Ferney ihm ausrichten (cap.6, p.64)
--	--	--	--

Correspondencia parcial de componentes y contenido similar

5) Los buenos del paseo (loc. n) = la gente decente	...sabía quiénes éramos, la gente bien, los buenos del paseo, y le gustó el cuento... (cap. 1, p. 17).	She knew who we were, proper upright people, and she liked the deal... (cap.1, p.18)	...sie ließ sich vorführen, wusste, wer wir waren: wohlhabende Leute. (cap.1, p.21)
---	--	--	---

Correspondencia en contenido pero no en componentes

7) Chupar gladiolo/oler a gladiolo (loc.v) = estar muerto/amenaza de muerte	...que de no haber sido por él, ya estuviéramos chupando gladiolo hace rato. (cap.6, p.60)	... If it hadn't been for him we'd have been pushing up daisies a long time ago. (cap.6, p.62)	Wenn er nicht gewesen wäre, würden wir schon längst die Gänseblümchen von unten wachsen sehen. (cap. 6, p.67)
---	--	--	---

UF de TO no tiene UF en los TM; entonces, UF del TO se traduce como un binomio en los TM

11) Tumbarse a alguien (loc.v) = matar a alguien	La niña se tumbó a un man de la secta. ¿No sabían? Yo pensé que a todo el mundo le había llegado el fax. (cap.7, p.70)	"The girl killed a guy from that sect. You didn't know that? I thought everybody'd heard about that. (cap.7, p.72)	»Die Kleine hat einen Typen aus der Sekte umgelegt. Wusstet ihr das nicht? Ich dachte, alle hätten läuten hören.« (cap.7, p.79)
--	--	--	---

Referencias

1. Castañeda, L.S., & Henao, J.I. (2006). Diccionario del parlache. Medellín: La Carreta Editores.
2. Wotjak, G. (1995). Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléfica. *Hyeronimus Complutensis*, 1, 93-111.
3. Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London/New York: Routledge.

Foto extraída de la página Web <http://www.portalnet.cl> que, a su vez, es la carátula del DVD.

Agradecimientos

Prof. Jenny Brumme; Prof. Dr. Gerda Hassler; Prof. Elisenda Bernal; Adanelis Ramos